

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I weszli i posiedli ją, lecz nie słuchali Twojego głosu i nie chodzili według Twego Prawa, według tego wszystkiego, co przykazałeś im czynić. Dlatego sprawiłeś, że spotkało ich całe to nieszczęście.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weszli oni do niej. Posiedli ją. Lecz nie słuchali Twojego głosu. Nie żyli według Twego Prawa. Zlekceważyli to wszystko, co przykazałeś im czynić. Dlatego sprawiłeś, Boże, że spotkało ich całe to nieszczęście!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy weszli i posiedli ją, nie usłuchali twojego głosu i nie postępowali według twojego prawa; nie wypełnili nic z tego wszystkiego, co im rozkazałeś wypełnić. Dlatego sprawiłeś, że spotkało ich to całe nieszczęście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale że wszedłszy do niej, a posiadłszy ją, nie usłuchali głosu twojego, i w zakonie twoim nie chodzili, wszystkiego, coś im rozkazał czynić, nie czynili; przetoż sprawiłeś to, aby nań przyszło to wszystko złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weszli, i posiedli ją, a nie byli posłuszni głosu twego i nie chodzili w zakonie twoim: wszystko, coś im rozkazał czynić, nie czynili, i przyszło na nie to wszystko złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszli i wzięli ją w posiadanie, ale nie słuchali Twojego głosu, nie postępowali zgodnie z Twym prawem, nie spełniali tego wszystkiego, co im nakazałeś. Dlatego sprowadziłeś na nich wszystkie te nieszczęścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy weszli i posiedli ją, nie słuchali twojego głosu i nie postępowali według twojego zakonu, nie czynili tego wszystkiego, co poleciłeś im czynić; dlatego sprawiłeś, że spotkało ich całe to nieszczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy weszli i wzięli ją w posiadanie, nie słuchali Twojego głosu ani nie postępowali według Twego Prawa. Niczego, co im poleciłeś, aby czynili, nie uczynili. Wtedy sprawiłeś, że przyszło na nich to całe nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weszli i osiedlili się tam, ale nie słuchali Twego głosu, nie przestrzegali Twoich praw i nie wypełniali tego, co im nakazałeś. Dlatego zesłałeś na nich całe to nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weszli więc [do niej] i posiedli ją, ale nie słuchali głosu Twego i nie postępowali według Twego Prawa ani nie spełniali tego wszystkiego, co im nakazałeś spełniać. Dopuszciliś więc, że spadły na nich te wszystkie klęski).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони ввійшли і взяли її і не послухалися твого голосу і не пішли за твоїми заповідями. Все, що Ти їм заповів, вони не зробили. І Ти зробив, щоб на

			них надійшли всі ці зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przyszli oraz nią zawładnęli, nie słuchali Twojego głosu i nie postępowali według Twojej Prawa. Tego wszystkiego, co im poleciłeś uczynić nie czynili; a wtedy sprowadziłeś na nich całą tą niedolę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I weszli do niej, i zaczęli ją brać w posiadanie, lecz nie byli posłuszni twemu głosowi i nie chodzili według twego prawa. Wszystkiego, co im nakazałeś czynić, nie spełniali, tak iż sprawiłeś, że spotkało ich całe to nieszczęście.